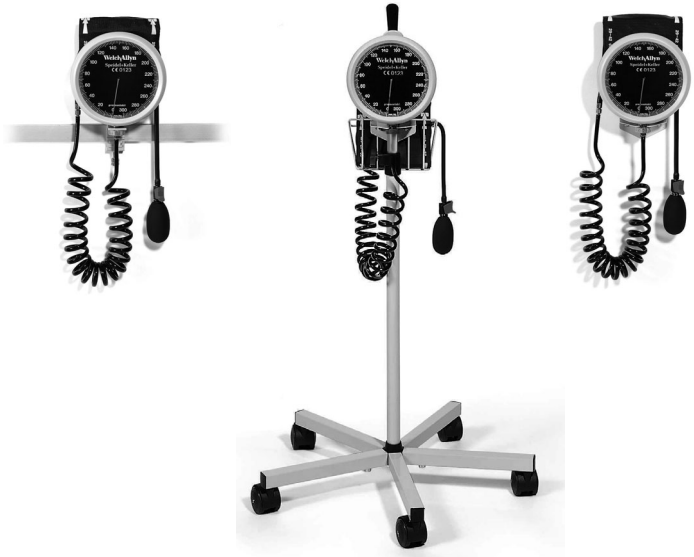
Maxi Stabil 3

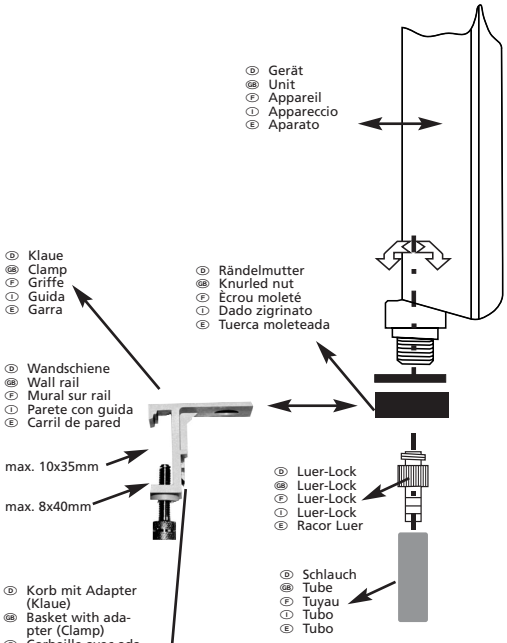
CE 0123

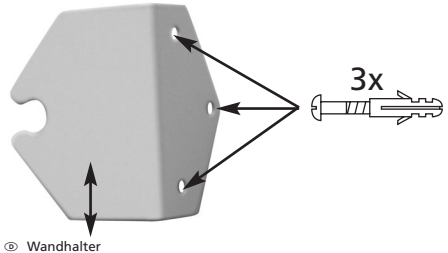
Ⓓ Gebrauchsanweisung 3
GB Instruction for Use 6
Ⓕ Mode d'emploi 9
Ⓘ Instruzioni per l'uso 12
Ⓔ Instrucciones para el uso 15
Stativ 19

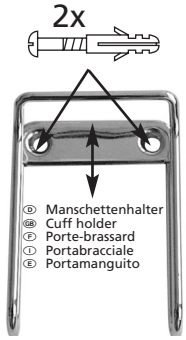


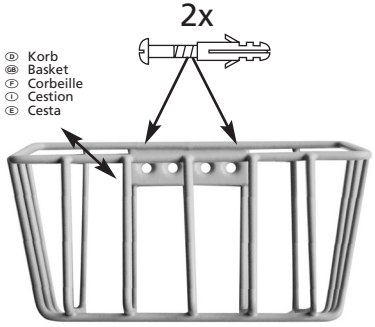
WelchAllyn
Speidel + Keller

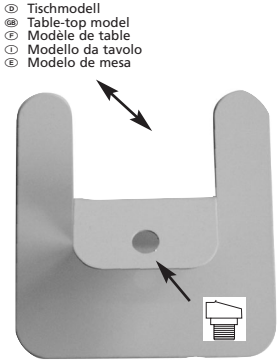
- (D) Montage-Hinweise für das Wand-, Tisch- und Schienenmodell
- (GB) Installation notes for wall unit, wall rail unit and stand unit
- (F) Instructions de montage pour appareil mural, mural sur rail et sur pied
- (I) Indicazioni per il montaggio per apparecchio da parete, da parete con guida e con stativo
- (E) Indicaciones respecto al montaje por aparato de pared, de carril de pared y de soporte











Ⓓ **Sehr geehrter Kunde,**

wir freuen uns, daß Sie sich entschlossen haben, ein Präzisionsblutdruckmeßgerät der Firma Welch Allyn zu erwerben. Das Gerät Maxi Stabil 3 gibt es in vier Versionen

a) als Wandgerät mit Wandbefestigung und Manschettenhalter
b) als Wandschienengerät mit Klaue und Manschettenhalter
c) als Stativgerät mit Stativ (fahrbar) mit Korb.
d) als Tischmodell

Das Wandgerät und das Wandschienengerät können wahlweise mit einem Korb ausgerüstet werden.

Gerätebeschreibung

Das Blutdruckmeßgerät Maxi Stabil 3 besteht aus einem Manometer, einer Manschette mit Spiralschlauch sowie einem Handgebläse mit patentiertem Drückerventil (wahlweise auch Schraubventil), Befestigungsteilen bzw. Stativ.

Das formschöne Gehäuse hat eine Skala mit einem Durchmesser von 14 cm und einen rotschwarzen Zeiger sowie einen symbolischen roten Ring. Das Gerät besitzt ein einzigartiges, neues, doppelwandiges Gehäuse mit Aufprallpolymer aus schlagfestem ABS-Kunststoff zum Schutze des erprobten Mechanismus gegen Schläge und Stöße. Das korrosionsfreie Präzisionsmeßwerk ist überdruckgesichert (pressostabil®) und garantiert eine Meßgenauigkeit von ± 3 mmHg - die große, übersichtliche Strahlenskala kann auch aus größerer Entfernung gut abgelesen werden.
Die Manschette, deren Machart Sie nach Ihren Wünschen auswählen können, ist mit einem 2-Schlauch-Gummibeutel bestückt. Ein Schlauchende ist mit einem Luer-Verbinder zu versehen, welcher mit dem beigelegten Spiralschlauch verbunden wird, dessen Ende auf den Luer-Verbinder des Gerätes aufgesteckt wird.
Das zweite Schlauchende des Gummibeutels wird mit dem Handgebläse verbunden. Das Gerät ist dann betriebsbereit.
Das beigefügte patentierte Drükkerventil zeichnet sich durch einfache Handhabung aus. Durch leichtes Drücken auf den roten Ventildrücker kann die Luft feinst dosiert abgelassen werden. Wenn man den Drücker weiter bis in seine Endstellung durchdrückt, in welcher er einrastet, betätigt man den Schnellablaß, so daß die Luft aus der Manschette vollständig entweichen kann. Durch einen Druck auf den oberen Teil des Drükckers springt dieser aus seiner Halterung wieder in die Anfangsstellung zurück. Das Ventil ist damit wieder geschlossen und für die nächste Messung betriebsbereit.

Wichtig:

Das Blutdruckmeßgerät Maxi Stabil 3 ist überdruckgesichert (pressostabil®) und garantiert eine Meßgenauigkeit von ± 3 mmHg.

Montage-Hinweise

a) Wandgerät

Das Gerät besitzt einen stabilen Wandhalter, der mit drei beigelegten Wanddübeln/Schrauben befestigt wird. Sodann ist der Apparat von oben her aufzustecken und mit der Rändelmutter festzuziehen. Der Spiralschlauch ist dann mittels des Luer-Verbinders durch das Loch der Rändelmutter mit Gewinde nach oben hindurch anzudrehen bzw. dort aufzustecken.

b) Wandschienengerät

Das Wandschienengerät wird mit der sogenannten Klaue angeliefert. Diese wird mittels der Rändelmutter am Gerät befestigt. Dann erfolgt die Montage an der Schiene, d. h. die Klaue mit dem Gerät wird an der Wandschiene festgeschraubt. Als dann wird der Spiralschlauch aufgesteckt.

Bei Verwendung eines Korbes wird dieser mit einem Winkelstück aus stabilem Kunststoff verschraubt und dann seitlich zur Klaue in die vorhandene Führung eingeschoben, bis er einrastet.

c) Stativgerät

Das Stativgerät wird grundsätzlich mit einem Korb und mit einem Transportgriff mit Verbindungsstück sowie mit dem bewährten 5-Fuß-Stativ auf Rollen ausgestattet.
Das Stativ ist gemäß den beigefügten

Montagevorschriften sehr leicht zusammenzusetzen - der Korb und der Transportgriff mit Verbindungsstück sind in einem Gang an die Stativplatte anzuschrauben. Das Blutdruckmeßgerät selbst ist dann in den Ausschnitt der Stativplatte einzusetzen und mit der Rändelmutter zu befestigen. Der Spiralschlauch wird dann aufgesteckt. Die Rollen des Stativs sind antistatisch!

Messung

Zuerst wird die Armmanschette - in der Regel am linken Oberarm - angelegt. Die Manschette soll an den Weichteilen straff anliegen, sie soll jedoch in unaufgeblasenem Zustand keinen Druck auf die Arterie ausüben. Die Manschette sollte etwa in der Mitte des Oberarms angelegt sein, und zwar so, daß der Schlauch abwärts (distal) schaut und an der Innenseite des Bizeps liegt. Der Arm sollte beim Anlegen und während der Messung im Ellenbogengelenk nahezu gestreckt, die Muskulatur völlig erschlafft sein. Nach dem Anlegen der Manschette wird bei geschlossenem Druckerventil Luft in das gesamte System gepumpt. Nach dem Aufpumpen der Manschette sollte sich der Patient vollkommen ruhig verhalten, und es muß vermieden werden, daß von außen auf die angelegte Manschette gedrückt wird, um schädliche Druckerhöhungen zu vermeiden.
Durch einen leichten Druck mit dem Daumen auf das feinstdosierbare rote Drückerventil wird die Luft aus der Manschette abgelassen. Die Ablaßgeschwindigkeit läßt sich mit dem Drückerventil sehr fein regulieren. Auf den ersten Millimetern des Drückerwegs entweicht die Luft genau dosiert mit 2-3 mmHg oder ca. 0,4 kPa pro Sekunde aus der Manschette.

Je tiefer Sie das Ventil eindrücken, desto schneller entweicht die Luft. Die linke Hand bleibt zum Halten des Stethoskops zur Auskultation von Systole und Diastole frei.

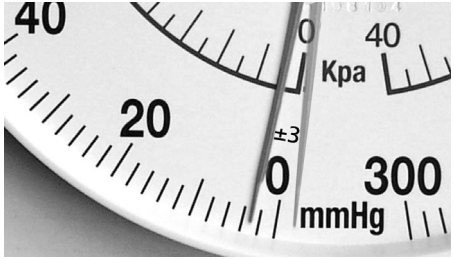
Nach dem Erkennen der oberen und unteren Blutdruckwerte drücken Sie das Ventil ganz durch, bis der Drücker einrastet und in der Stellung "offen" stehenbleibt. Dadurch ist gewährleistet, daß beim erneuten Anlegen der Manschette die Luft restlos entweichen kann. Durch einen leichten Druck auf den oberen (spitzen) Teil des Drückers springt das Ventil wieder zurück und ist geschlossen. Damit kann die nächste Messung beginnen.

Garantie

Für Ihr Welch Allyn Manometermeßwerk gewähren wir Ihnen auf Material oder Verarbeitungsfehler 3 Jahre Garantie. Sollte das Manometer defekt sein oder von den Herstellerspezifikationen abweichen, wird Welch Allyn das Gerät oder Teile davon kostenlos reparieren oder ersetzen. Diese Garantie gilt nicht bei Schäden, die durch unsachgemässe Behandlung, falschen Gebrauch, Unfälle, Änderungen oder während des Transports entstehen. Der Garantieanspruch erlischt, wenn das Gerät nicht entsprechend den Herstellerempfehlungen benutzt oder von nicht autorisierten Personen geöffnet wird.
Auf Manschetten, Gummibeutel und Schläuche gewähren wir 1 Jahr Garantie bei Material- oder Verarbeitungsfehlern.

Wichtiger Hinweis:

Unsere Blutdruckmeßgeräte werden auf eine Meßgenauigkeit von ± 3 mmHg geprüft. Wenn also der Zeiger laut Skizze nicht exakt auf dem Nullpunkt steht, ist das durchaus in Ordnung.



Technische Daten

Meßbereich	0-300 mmHg
Genauigkeit	± 3 mmHg
Skaleneinteilung	2 mmHg
Überdrucksicherung	Pressostabil (verhindert Drücke > 350 mmHg)

Manschettengrößen bei Welch Allyn	**Angabe für Armumfang bei Klettenmanschetten**	**Angabe des Bereichs bei Hakenmanschetten**
Erwachsene, starker Oberarm	34 - 52 cm	large adult
Erwachsene, Oberarm	29 - 42 cm	adult
Kinder / Jugendliche	20 - 29 cm	child range
Säuglinge / Kleinkinder	14 - 20 cm	
Neugeborene	10 - 14 cm	newborn range
Erwachsene, Oberschenkel	41 - 60 cm	thigh range

Die Welch Allyn Maße für die Armumfangsbereiche wurden in langjähriger Zusammenarbeit mit unseren Kunden und nach den Wünschen unserer Kunden entwickelt.
Welch Allyn Manschetten bieten ein Optimum an Meßsicherheit und Anwenderfreundlichkeit.

Pflegehinweise
Wiederverwendbare Manschettenhüllen der Firma Welch Allyn sind in der Waschmaschine bei 60°C waschbar, dürfen aber nicht geschleudert werden. Das Blutdruckmeßgerät kann mit den herkömmlichen Mitteln wischdesinfiziert werden.

Hinweis für deutsche Benutzer
Nach § 24 des Medizinproduktegesetzes vom 2. August 1994 ist der Betreiber verpflichtet, Geräte mit einer Meßfunktion einer meßtechnischen Kontrolle bei einer geeigneten Stelle zu unterziehen (für Blutdruckmeßgeräte alle 2 Jahre).
Senden Sie deshalb Ihr Gerät zu Welch Allyn - wir werden dafür sorgen, daß Ihr Gerät ordnungsgemäß überprüft wird.

Normen
Das Welch Allyn Blutdruckmeßgerät Maxi-Stabil 3 ist CE zertifiziert und damit konform zu allen entsprechenden Normen und Richtlinien (u.a. der EN 1060 Teil 1 und Teil 2).

CE-Zertifizierung
Die Konformität des Produktes mit den grundlegenden Anforderungen der EG-Richtlinie 93/42 EWG des Rates vom 14. Juni 1993 über Medizinprodukte wurde in einem Konformitätsbewertungsverfahren nachgewiesen. Hierzu hat Welch Allyn ein vollständiges QM-System nach EN 9001 und EN 46001 eingeführt.

GB **Dear Customer,**

we congratulate you on your decision to purchase a precision blood pressure instrument from Welch Allyn. The Maxi Stabil 3 unit is available in four versions

a) as wall unit with wall mounting and cuff holder
b) as wall rail unit with clamp and cuff holder
c) as stand unit with stand (mobile) with basket.
d) as table-top model

The wall unit and the wall rail unit also come with the option of a basket.

Unit description

The Maxi Stabil 3 blood pressure instrument consists of a pressure gauge, a cuff with spiral hose as well as a hand blower with patented press valve (optionally also screw valve), mounting parts or stand.
The attractive housing has a scale of 14 cm in diameter and a redblack pointer as well as a symbolical red ring. The unit has a unique, new, double-walled housing with impact polymer made of shockproof ABS plastic to protect the tested mechanism against blows and knocks.
The corrosion-free precision measuring system is protected against excess pressure (pressostabil®) and guarantees a measuring accuracy of ± 3 mmHg - the large, clear luminous scale can be read well even from a greater distance.
The cuff the type of which you can select according to your wishes is equipped with a 2-hose rubber bag. One end of the hose must be provided with a Luer connector which is connected with the enclosed spiral hose the end of which is pushed onto the Luer connector of the unit. The second end of the hose of the rubber bag is connected with the hand inflator. The unit is then ready for use.
The enclosed patented thumb valve is easy to use. The air can be let out finely metered by lightly pressing on the red valve button. If one pushes the button further up to its final position, in which it engages, then the fast-action outflow is operated so that the air can escape completely from the cuff. Pressing the upper part of the button causes it to spring from its retention back into its starting position. The valve is thus closed again and ready for the next measurement.

Installation notes

a) Wall unit

The unit has a sturdy wall bracket which is mounted with three enclosed wall plugs/screws. Fit the apparatus onto it and tighten with the knurled nut. Then turn the spiral hose using the Luer connector through the hole of the knurled nut with the thread upwards.

b) Wall rail unit

The wall rail unit is delivered with a so-called clamp. This is fastened to the unit by means of the knurled nut. The unit is then fitted to the rail, i.e. the clamp with the unit is screwed tight onto the wall rail. The spiral hose is then plugged on.
When a basket is used, this is fastened with a spacer made of sturdy plastic and then inserted in the existing guide on the side of the clamp.

c) Stand unit

The stand unit is equipped basically with a basket and with a transport handle with connection piece as well as with the proven 5-leg stand on rollers.

The stand can be assembled very easily according to the enclosed assembly instructions - screw the basket and the transport holder with connection piece to the stand plate in one operation. The blood pressure instrument itself must then be inserted in the cut-out of the stand plate and fastened with the knurled nut. The spiral hose is then plugged on. The castors of the stand are anti-static!

Measurement

Firstly the arm cuff is applied, as a rule to the left upper arm. The cuff should lie taut against the soft tissues, but when not inflated it should not exert any pressure on the artery. The cuff should be applied in the middle of the upper arm, so that the hose points downwards (distally) and lies against the inside of the biceps. The arm should be practically extended in the elbow joint on application and during the measurement, the muscles should be fully relaxed. After application of the cuff, air is pumped into the entire system with the thumb valve closed. After the cuff is inflated, the patient should be completely quiet and exerting pressure from the outside on the applied cuff must be avoided to avoid damaging pressure rises.

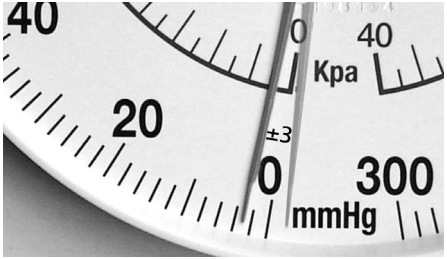
Air is let out from the cuff by light pressure with the thumb on the precision metering red thumb valve. The outflow speed can be regulated very precisely with the thumb valve. In the first millimeters of the button movement, the air escapes accurately metered at 2-3 mmHg or approx. 0.4 kPa per second from the cuff. The harder the valve button is pushed, the faster the air will escape. Your left hand remains free to hold the stethoscope for auscultation of systoles and diastoles.
After detection of the upper and lower blood pressure values, you push the valve down completely until the button engages and remains in the "open" position. This guarantees that with renewed application of the cuff the air can escape completely. Press lightly on the upper (pointed) part of the button and the valve springs back and is closed. You can then start the next measurement.

Warranty

We provide against defect in materials and workmanship for your Welch Allyn manometer movement 3 years guarantee.
Should the manometer be defective or deviate from the manufacturer's specifications, Welch Allyn will repair or replace the unit or its parts free of charge. This guarantee does not apply in the case of damage caused by incorrect handling, improper use, accidents, modifications or during transportation. Guarantee claims shall not apply if the device is not used in accordance with the manufacturer's recommendations or is opened by unauthorized persons.
We provide a 1 year guarantee against defects in materials or workmanship defects for cuffs, rubber bags and tubes.

Important notes:

Our blood pressure measuring devices are tested to an accurancy of ± 3mm Hg. Therefore, if the pointer according to the sketch is not precisely at zero, this is quite okay.



Specifications

Measurement range	0-300 mmHg
Precision	± 3 mmHg
Scale graduation	2 mmHg
Excess pressure prevention device	Pressostabil (prevents pressure of more than 350 mmHg)

Cuff sizes for Welch Allyn	**Arm size for velcro cuffs**	**Range for hook cuffs**
Adults, large upper arm	34 - 52 cm	large adult
Adults, upper arm	29 - 42 cm	adult
Children / adolescents	20 - 29 cm	child range
Infants / small children	14 - 20 cm	
Newborns	10 - 14 cm	newborn range
Adults, thigh	41 - 60 cm	thigh range

The Welch Allyn dimensions
for arm size were developed over many years of cooperation with our customers and according to their wishes. Welch Allyn cuffs offer optimum measurement reliability and user-friendliness.

Care instructions
Reusable Welch Allyn cuffs can be washed in a washing machine at 60°C, but must not be spin-dried. The blood pressure meter can be disinfected by wiping clean with conventional agents.

Standards
The Welch Allyn blood presure meter Maxi-Stabil 3 is CE certified and it is conform to all corresponding standards and guidelines (such as EN 1060 Part 1 and Part 2).

CE-Certification
The conformity of this product with the requirements of the CE-guideline 93/42 EWG, council from june 14, 1993 concerning Medical Products and Medical-Product-Legislation from from August 2, 1994, was established through a conformity check process. Therefore Welch Allyn introduced an en-tire Quality-Management-System in accordance with EN 9001 and EN 46001.

Ⓕ **Cher client,**

Nous sommes heureux que vous ayiez décidé d'acheter un tensiomètre de précision de la société Welch Allyn. L'appareil Maxi Stabil 3 existe en quatre versions

a) un appareil mural avec fixation murale et porte-brassard
b) un appareil mural sur rail avec griffe et porte-brassard
c) un appareil sur pied avec statif (mobile) et panier.
d) un modèle de table

L'appareil mural et l'appareil mural sur rail peuvent être équipés en option d'un panier.

Description de l'appareil

Le tensiomètre Maxi Stabil 3 est constitué d'un manomètre, d'un brassard avec tuyau spiralé, ainsi que d'une poire de gonflage avec soupape à poussoir brevetée (en option également disponible avec soupape à vis), des éléments de fixation ou un statif.

Le boîtier élégant a une échelle graduée d'un diamètre de 14 cm et une aiguille rouge et noire ainsi qu'un anneau rouge symbolique. L'appareil est muni d'un boîtier nouveau à double paroi unique avec polymère d'impact en plastique ABS anti-chocs pour protéger le mécanisme éprouvé contre les coups et les chocs.

L'élément de mesure de précision non-corrosif est protégé contre les surpressions (pressostabil®), et il garantit une exactitude de mesure de ± 3 mmHg - l'échelle graduée lumineuse grande et bien concue permet également une bonne lecture à une plus grande distance.

Le brassard, dont vous pouvez choisir l'exécution selon vos souhaits, est équipé d'un sac en caoutchouc à 2 tuyaux. Une extrémité du tuyau doit être pourvu d'un raccord Luer, qui sera raccordé au tuyau spiralé joint, l'extrémite de ce dernier étant attaché au raccord Luer de l'appareil. La seconde extrémité du tuyau du sac en caoutchouc est relié à la poire de gonflage. L'appareil est alors prêt à fonctionner.

La soupape à poussoir brevetée jointe se distingue par la simplicité de son maniement. Une légère pression sur le poussoir rouge permet d'évacuer petit à petit l'air. Si l'on continue d'appuyer sur le poussoir jusqu'à sa position finale où il se bloque, on actionne l'évacuation rapide, c'est-à-dire que l'air peut totalement s'échapper du brassard. Une pression sur la partie supérieure du poussoir le libère de son attache et il revient à sa position de départ. La soupape est ainsi de nouveau fermée, et l'appareil est prêt pour la prochaine mesure.

Instructions de montage

a) Appareil mural

L'appareil est doté d'un support mural solide qui est fixé au moyen des trois chevilles murales/vis jointes. L'appareil doit ensuite être attaché et bloqué avec l'écrou moleté. Le tuyau spiralé doit ensuite être serré à cet endroit au moyen du raccord Luer en le faisant d'abord passer au travers du trou de l'écrou moleté, filet vers le haut.

b) Appareil mural sur rail

L'appareil mural sur rail est livré avec une "griffe". Cette dernière est fixée à l'appareil au moyen de l'écrou moleté. On effectue ensuite le montage sur le rail, c. a. d. que la griffe est vissée au rail mural avec l'appareil. Le tuyau spiralé est ensuite attaché.

Lorsque l'on utilise un panier, une pièce intermédiaire en plastique solide est vissée à ce dernier qui est ensuite introduit dans la glissière prévue à cet effet, latéralement par rapport à la griffe.

c) Appareil sur pied

L'appareil sur pied est toujours équipé d'un panier et d'une poignée de transport avec raccord, ainsi que du statif à 5 pieds éprouvé sur roulettes.

Le statif est très facile à assembler en suivant les prescriptions de montage jointes - le panier et la poignée de transport avec raccord doivent être vissés en une opération à la plaque du statif. Le tensiomètre lui-même doit ensuite être placé dans l'entaille de la plaque du statif puis fixé avec l'écròu moleté. Le tuyau spiralé est ensuite attaché. - Les roulettes du statif sont antistatiques!

Mesure

Le brassard est tout d'abord appliqué - en général sur le bras gauche. Les parties souples du brassard doivent être tendues, toutefois, lorsqu'il n'est pas gonflé, le brassard ne doit pas exercer de pression sur l'artère. Le brassard doit être appliqué environ au milieu du bras, et ce de manière à ce que le tuyau ait une orientation vers le bas (distale) et soit posé sur le côté intérieur du biceps. Durant l'application et pendant la mesure, le bras doit être pratiquement tendu au niveau de l'articulation du coude, et les muscles entièrement relâchés. Une fois le brassard appliqué, de l'air est pompé dans l'ensemble du système tandis que la soupape à poussoir est fermée.

Après que le brassard ait été rempli d'air, le patient doit rester trés calme, et il faut éviter qu'une pression extérieure soit éxercée sur le brassard afin d'éviter des augmentations de pression dommageables.

Par une légère pression du pouce sur le poussoir d'évacuation rouge à dosage de haute précison, l'air est évacué du brassard. La vitesse d'évacuation peut être réglée de manière très fine grâce à la soupape à poussoir. Sur les premiers millimètres du mouvement du poussoir, l'air s'échappe du brassard, exactement dosé, à une vitesse de 2-3 mmHg ou env. 0,4 kPa par seconde. Plus vous enfoncez le poussoir, et plus l'air s'échappe rapidement. La main gauche reste libre pour tenir le stéthoscope afin d'ausculter la systole et la diastole.
Après avoir lu les tensions haute et basse, enfoncez complètement le poussoir jusqu'à ce qu'il se bloque et reste dans la position "ouvert". Ceci garantit que lors d'une nouvelle application du brassard, l'air pourra entièrement s'échapper. Une légère pression sur la partie supérieure (pointue) du poussoir débloque la soupape qui est maintenant fermée. La prochaine mesure peut alors commencer.

Garantie

Les mécanisme de les manomètres Welch Allyn sont garantis contre les vices de matériaux et de fabrication 3 ans garantie.

Au cas où un manomètre s'avère défectueux ou s'écarte des spécifications du fabricant, Welch Allyn réparera ou remplacera gratuitement l'unté ou ses pièces. Cette garantie ne s'applique pas en cas de dommages causés par une manipulation ou un emploi incorrects, par des accidents, des modifications ou en cas de dommages occasionnés pendant le transport. Les réclamations sous garantie ne s'appliquent pas si l'instrument n'a pas été utilisé conformément aux recommandations du fabricant ou s'il a été ouvert par des personnes non autorisées.
Les brassards, poches en caoutchouc et tubes sont garantis un an contre les vices de matèriaux et de fabrication.

Remarque importante:

Nos tensiomètres sont contrôles au niveau d'une précision de mesure de ± 3 mmHg. Donc si, selon le schéma, l'aiguille ne se trouve pas exactement sur zéro, c'est correct.

Spécifications

Plage de mesure	0-300 mmHg
Précision	± 3 mmHg
Division de l'échelle	2 mmHg
Dispositif de prévention de surpression	Pressostabil (empêche les pressions supérieures à 350 mmHg)

Tailles de brassards pour Welch Allyn	**Taille de bras pour brassards velcro**	**Plage brassards à crochet**
Adultes, grand bras	34 - 52 cm	large adult
Adultes,bras	29 - 42 cm	adult
Enfants / adolescents	20 - 29 cm	child range
Bébés / jeunes enfants	14 - 20 cm	
Nouveaux-nés	10 - 14 cm	newborn range
Adultes, cuisse	41 - 60 cm	thigh range

Les dimensions Welch Allyn pour les tailles de bras ont été mises au point au bout de longues années de coopération avec nos clients et selon leurs souhaits. Les brassards Welch Allyn offrent une fiabilité de mesure et une convivialité optimales.

Entretien
Les brassards réutilisables Welch Allyn sont lavables en machine à 60°C; ne pas les essorer. Désinfecter l'instrument de surveillance de la tension artérielle en l'essuyant avec les agents conventionnels.

Normes
L'instrument de surveillance de tension artérielle Maxi-Stabil 3 de Welch Allyn est homologué CE et est donc conforme à tous les standards et directives correspondants (notamment EN 1060, Parties 1 et 2).

Certificat C.E.
La conformité du produit avec les exigences fondamentales de la directive CE no. 93/42 CEE du Conseil, en date du 14 juin 1993, concernant les produits médicaux, a été attestée par une procédure d'évaluation de conformité. Sur ce point Welch Allyn ont introduit un système complet de gestion de qualité, correspondant aux normes EN 9001 et EN 46001.

Ⓘ Egregio Cliente,

ci rallegriamo per la Sua scelta di acquistare uno sfigmomanometro di precisione della ditta Welch Allyn. L'apparecchio Maxi Stabil 3 è disponibile in quattro versioni:

a) come apparecchio da parete, con fissaggio per la parete e supporto per il bracciale
b) come apparecchio da parete con guida, con dente di innesto e supporto per il bracciale
c) come apparecchio con stativo, con stativo (mobile) e cestino.
d) come modello da tavolo

L'apparecchio da parete e l'apparecchio de parete con guida, su richiesta si possono equipaggiare con un cesto.

Descrizione dell'apparecchio

Lo sfigmomanometro Maxi Stabil 3 consiste di un manometro, di un bracciale con tubo flessibile a spirale nonché di una pompetta manuale con valvola a pulsante patentata (su richiesta anche valvola a vite), di elementi di fissaggio 0 di uno stativo.
La scatola, dalla piacevole forma, ha una scala con un diametro di 14 cm, un indice rosso e nero nonché un anello rosso simbolico. L'apparecchio è dotato di una nuova e singolare scatola a doppia parete con polimero ABS antiurto per proteggere il collaudato meccanismo contro gli urti e i colpi.

Il disposotivo di misurazione di precisione anticorrosivo è protetto contro la sovrappressione (pressostabil®) e garantisce una precisione di misurazione, di ± 3 mmHg; la grande scala a raggi si legge molto bene, anche da distanze maggiori.
Il bracciale, da scegliere tra i vari tipi a seconda delle preferenze, è dotato di un sacchettino di gomma a due tubi. Il primo tubo deve essere provvisto di un collegamento Luer per collegarlo al tubo a spirale accluso; l'altra fine del tubo a spirale a sua volta viene messo sul collegamento Luer dell'apparecchio. Il secondo tubo del sacchettino di gomma si collega alla pompetta a mano. Adesso l'apparrecchio è pronto per l'uso.

L'acclusa valvola a pulsante patentata si distinque per il suo facilissimo impiego. Premendo leggermente sul pulsante della valvola si può dosare con precisione l'uscita dell'aria. Se si preme il pulsante fino alla sua posizione finale, nella quale si arresta, si aziona lo sgonfiamento rapido, in modo che l' aria fuoriesca completamente dal bracciale. Premendo sulla parte superiore del pulsante questo si sblocca e ritorna alla posizione di base. Cosi la valvola è nuovamente chiusa e pronta per la prossima misurazione.

Indicazioni per il montaggio

a) Apparecchio da parete

L'apparecchio è dotato di uno stabile supporto da parete il quale viene fissato alla parete con le tre viti e i tre tasselli acclusi. Poi, inserire l'apparecchio e stringerlo con il dado zigrinato. Avvitare il tubo a spirale, a mezzo del collegamento Luer, attraverso il foro del dado zigrinato con la parte filettata rivolta verso l'alto.

b) Apparecchio da parete con guida

L'apparecchio da parete con guida viene fornito con il cosiddetto dente di innesto. Fissare il dente di innesto all'apparecchio tramite il dado zigrinato. Quindi effettuare il montaggio sulla guida, cioè il dente di innesto con l'apparecchio viene avvitato alla guida. Al termine si inserisce il tubo a spirale.
Se si usa il cesto, avvitarlo a un elemento intermedio di plastica solida e poi spingerlo nello guida, lateralmente al dente di innesto.

c) Apparecchio con stativo

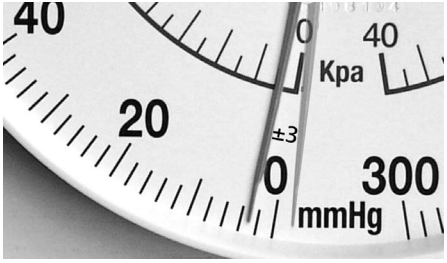
L'apparecchio con stativo viene sempre fornito con un cesto e una maniglia per il trasporto con un pezzo di collegamento, e con uno stativo a 5 piedi su rotelle. Lo stativo si monta molto facilmente in base alle prescrizioni di montaggio allegate. Il cesto e la mani-

glia di trasporto con il pezzo di collegamento si avvitano in una volta sola sulla piastra dello stativo. Montare lo sfigmomanometro nell'incavo della piastra dello stativo e poi fissarlo con il dado zigrinato. Quindi infilare il tubo a spirale. Le rotelle dello stativo sono antistatiche!

Misurazione

Innanzi tutto mettere il bracciale - normalmente sulla parte superiore del braccio sinistro. Il bracciale deve essere teso sulle parti molli, però quando è sgonfio non deve esercitare alcuna pressione sull'arteria. Mettere il bracciale circa a metà del braccio in modo che il tubo flessibile sia rivolto verso il basso (distale) e appoggi alla parte interna del bicipite. Indossando il bracciale e durante la misurazione il braccio dovrebbe stare con il gomito quasi dritto, e con la muscolatura completamente rilassata. Dopo aver indossato il bracciale si pompa aria nell'intero sistema, la valvola a pulsante è chiusa. Dopo aver pompato il bracciale, il paziente si deve mantenere completamente calmo; non esercitare alcuna pressione dall'esterno sul bracciale indossato, per evitare degli aumenti di pressione dannosi.
Premendo leggermente con il pollice sulla valvola regolabile a pulsante rossa, si fa fuoriuscire l'aria dal bracciale. La valvola a pulsante permette di dosare in modo molto preciso la velocità di fuoriuscita dell'aria. Sui i primi millimetri del percorso del pulsante, l'aria fuoriesce dal bracciale esattamente dosata, con 2-3 mmHg o circa 0,4 kPa per secondo. Più si preme il pulsante, più velocemente esce l'aria. La mano sinistra rimane libera per tenere lo stetoscopio per auscultare la pressione sistolica e diastolica.

Dopo aver riconosciuto i valori massimi e minimi di pressione premere la valvola fino in fondo in modo che il pulsante si arresti e rimanga in posizione "aperto". Cosi si garantisce che l'aria possa uscire completamente quando si indossa un'altra volta il bracciale. Premendo leggermente sulla parte superiore (punta) del pulsante, la valvola ritorna in posizione ed è chiusa. Con ciò si può iniziare una nuova misurazione.



Garanzia
Il meccanismo di misura del manometro Welch Allyn è coperto di 3 anni di garanzia sui materiali di produzione e per difetti di fabbricazione.
Qualora il manometro dovesse essere difettoso scostarsi dalle specifiche del produttore, la ditta Welch Allyn riparerà o sostituira gratuitamente l' instrumento o parti di esso. Questa garanzia non vale in caso di danni provocati da trattamento non adeguato, uso scorretto, incidenti, modifiche o danni causati durante il trasporto. La garanzia scade se lo strumento non viene usato secondo le istruzioni del produttore o se viene manomesso da persone non autorizzate.
Per bracciali, camera d'aria di gomma tubi, prestiamo una garanzia di 1 anno per difetti di materiale o di lavorazione.

Avvertenza importante:

I nostri sfigmomanometri sono sottoposti a un controllo della precisione di misurazione di ± 3 mmHg. Se quindi la lancetta non si trova esattamente sullo zero, come nello schizzo ciòe perfetto.

Specifiche Techniche

Gamma delle misurazioni	0-300 mmHg
Accuratezza	± 3 mmHg
Divisione del quadrante	2 mmHg
Protezione sovrapressione	Pressostabil (impide compressioni > 350 mmHg)

Dimensioni bracciali Welch Allyn	**Indicazione circoferenza braccio per bracciali con chiusure in velcro**	**Gama p. manguito gancho**
Adulti, braccio grande	34 - 52 cm	large adult
Adulti, braccio	29 - 42 cm	adult
Bambini e ragazzi	20 - 29 cm	child range
Poppanti / bambini piccoli	14 - 20 cm	
Neonati	10 - 14 cm	newborn range
Adulti, cosica	41 - 60 cm	thigh range

Le misure Welch Allyn delle circonferenze del braccio sono state studiate in base alla collaborazione pluriennale con i nostri clienti e secondo i loro desideri. I bracciali Welch Allyn offrono l'optimum per la sicurezza di misurazione e la facilità d'uso.

Istruzioni per la cura
I bracciali riutilizzabili della ditta Welch Allyn si lavano in lavatrice a 60°C, non si possono però centrifugare. Dopo l'uso, lo sfigmomanometro può essere disinfettato con un panno e prodotti comuni.

Norme
Gli sfigmomanometri Welch Allyn della serie Maxi-Stabil 3 hanno il certificato CE e dunque sono conformi a tutte le norme e direttive in materia (tra cui EN 1060 parte 1 e 2).

Certificato CE
La conformità del prodotto ai requisiti fondamentali di cui alla direttiva CE 93/42 CEE della Commissione dell 14 giugno 1993 sui prodotti medicinali e alla legge sui prodotti medicinali del 2 agosto 1994 è stata dimostrata in un procedimento di valutazione della conformità. A tale scopo la Welch Allyn ha introdotto un Sistema di Gestione Qualità sec. le norme EN 9001 ed EN 46001, sottoposto a controllo continuo da parte di un ente indicato.

Ⓔ **Estimado cliente:**

Su decisión de adquirir un aparato de medición de presión sanguínea de alta precisión de la empresa Welch Allyn supone para nosotros una gran alegría. El aparato Maxi Stabil 3 est disponible en cuatro versións.

a) como aparato de pared con fijación a la pared y sujetador de abrazadera
b) como aparato de carril de pared con garra y sujetador de abrazadera
c) como aparato de soporte con soporte (móvil) con cesta.
d) como modelo de mesa

El aparato de pared y el aparato de carril de pared pueden ser equipados de una cesta si se desea.

Descripción del aparato

El tensiómetro (aparato para medir la presión sanguínea) Maxi Stabil 3 consiste en un manómetro, una abrazadera con tubo flexible espiral así como un soplador de mano con válvula patentada de pulsador (también se puede optar por una válvula de rosca), piezas de fijación o bien un soporte.
La elegante caja tiene un diámetro de 14 cm y dispone de una indicador rojo y negro así como de un simbólico anillo rojo. El aparato cuenta con una extraordinaria caja nueva de pared doble con polímero antichoque fabricada de materia plástica ABS resistente a golpes para proteger el mecanismo probado contra golpes y sacudidas.
El mecanismo anticorrosivo de medición de alta precisión cuenta con un seguro de sobrepresión (pressostabil®) y garantiza una exactitud de medición de ± 3 mmHg. La grande e inteligible escala radial puede ser leída también desde grandes distancias.

La abrazadera, cuya realización depende de sus deseos, dispone de una bolsa de goma con 2 tubos flexibles. Un extremo de tubo flexible ha de ser previsto con un empalmador Luer el cual es conectado con el tubo flexible espiral adjunto. El extremo de éste es colocado en el empalmador Luer del aparato. El otro extremo de tubo flexible de la bolsa de goma es conectado con el soplador de mano. Ahora el aparato está listo para ser usado. La patentada válvula de pulsador adjunta destaca por su fácil manejo. Pulsando ligeramente en el pulsador rojo de válvula el aire puede ser evacuado permitiendo una dosificación finísima. Apretando el pulsador hasta su posición final, en la que queda fijo, se acciona la purga rápida de aire. De esta manera puede salir todo el aire de la abrazadera. Presionando sobre la parte superior del pulsador, éste sale de su fijación para volver a la posición inicial. Ahora la válvula está de nuevo cerrada quedando lista para la próxima medición.

Indicaciones respecto al montaje

a) Aparato de pared

El aparato dispone de un estable sujetador de pared que es fijado mediante tres clavijas de pared/tornillos. A continuación se coloca el aparato apretándose la tuerca moleteada. Ahora se coloca el tubo flexible espiral girando con el empalmador Luer a través del agujero de la tuerca moleteada con la rosca hacia arriba.

b) Aparato de carril de pared

El aparato de carril de pared es entregado con la llamada garra, la cual es fijada al aparato mediante la tuerca moleteada. Después se realiza el montaje en el carril, es decir la garra con el aparato es atornillada al carril de pared. A continuación se coloca el tubo flexible espiral.
Si se utiliza una cesta, ésta es unida por atornilladura con una pieza intermedia fabricada de una estable materia plástica siendo introducida en la guía existente lateralmente respecto a la garra.

c) Aparato de soporte

El aparato de soporte está previsto normalmente de una cesta y de un asa de transporte con una pieza de unión así come con el probado soporte de 5 pies con rodillos.

El soporte es de facilísimo montaje según las instrucciones para el montaje adjuntas. La cesta y el asa de transporte con la pieza de unión han de atornillarse en una operación a la placa del soporte. El propio tensiómetro ha de colocarse en el lugar cortado en la placa del soporte fijándose éste modiante la tuerca moleteada. El tubo flexible espiral es colocado a continuación. Los rodillos del soporte son antiestáticos.

Medición

En primer lugar se coloca la abrazadera, por regla general en el brazo izquierdo. La abrazadera debe ser colocada de forma ajustada a las partes blandas, sin embargo no debe ejercer presión alguna sobre la arteria en estado no inflado. La abrazadera debería ser colocada aproximadamente en el medio del brazo de tal manera que el tubo flexible mire hacia abajo (distal) y se encuentre en el lado interior del bíceps. Al colocar la abrazadera y durante la medición el brazo debería estar casi estirado y la musculatura completamente floja. Una vez colocada la abrazadera, se procede a bombear aire al sistema completo, con la válvula de pulsador cerrada.
Después de haberse inflado la abrazadera el paciente debería quedar completamente tranquilo. Ha de evitarse que se presione por fuera sobre la abrazadera colocada para que no se presenten aumentos perjudiciales de la presión.

Ejerciendo una ligera presión con el dedo pulgar sobre la válvula de pulsador roja de dosificación finísima se deja salir el aire de la abrazadera. La velocidad de purga de aire puede ser ajustada de forma muy fina mediante la válvula de pulsador. En los primeros milímetros del camino del pulsador el aire sale de la abrazadera con una dosificación exacta de 2-3 mmHg ó aproxiamdamente 0,4 kPa por segundo. Mientras más pulse usted la válvula hacia abajo, más rápido sale el aire. La mano izquierda permanece libre para sujetar el estetoscopio para la auscultación de sístole y diástole. Una vez obtenidos los valores superior e inferior de la presión sanguínea, pulse completamente la válvula hasta que el pulsador encaje y quede fijo en la posición "abierto". De esta manera se asegura que al colocarse de nuevo la abrazadera el aire pueda salir completamente. Ejerciendo una ligera presión sobre la parte superior (de forma aguda) del pulsador, la válvula vuelve a su posición inicial quedando cerrada. Ahora se puede proceder a la próxima medición.

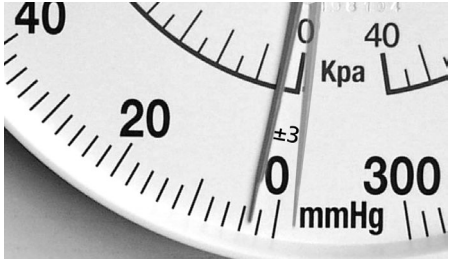
Garantia

Suministramos de la siguiente garantía contra defectos en los materiales y en la mano de obra para su mecanismo de manómetro Welch Allyn 3 anos garantia.

En caso de que el manómetro esté defectuoso, se aparte de las especificaciones del fabricante, Welch Allyn arreglará o reemplazará la unidad, o sus piezas, sin cargo alguno. Esta garantía no se aplica en el caso de daños causados por un manejo indebido, usos no apropiados, accidentes, modificaciones, o durante el transporte. Las reclamaciones de la garantía no se aplicarán si el aparato no se usa de acuerdo con las recomendaciones del fabricante o lo abren personas no autorizadas.
Suministramos un año de garantia contra defectos en el material o defectos en la mano de obra, en los manguitos, las bolsas de goma y los tubos.

Indicación importante:

Nuestros aparatos para medir la presión sanguínea son ensayados para una exactitud de medición de ± 3 mmHg. Por eso, si la aguja no está exactamente en el punto cero según el dibujo, esto está bien.



Especificaciones

Alcance de medición	0-300 mmHg
Precisión	± 3 mmHg
División de escala	2 mmHg
Dispositivo preventivo de excesiva presión	Pressostabil (evita presiones superiores a 350 mmHg)

Tamaños de puño para Welch Allyn	**Tam. brazo p. manguito velcro**	**Gama p. manguito gancho**
Adultos, brazo grande	34 - 52 cm	large adult
Adultos, parte superior del brazo	29 - 42 cm	adult
Niños / jóvenes	20 - 29 cm	child range
Infantes / niños pequeños	14 - 20 cm	
Recién nacidos	10 - 14 cm	newborn range
Adultos, muslo	41 - 60 cm	thigh range

Las dimensiones de Welch Allyn para el tamaño del brazo se desarrollaron durante muchos años de cooperación con nuestros clientes y siguiendo sus deseos.

Instrucciones para el mantenimiento
Los manguitos reutilizables de Welch Allyn se pueden lavar en la lavadora a 60°C, pero no deben centrifugarse. El tensiómetro se puede desinfectar limpiándolo con agentes de limpieza convencionales.

Normas
Los tensiómetros Maxi-Stabil 3 de Welch Allyn están certificados por la CE y por lo tanto se ajustan a todas las correspondientes normas y directrices (tal como EN 1060, partes 1 y 2).

Certificación de la C.E.
La conformidad del producto con los requisitos esenciales según la Directiva Europea 93/42/CEE, en su Consejo del 14 de Junio de 1993 sobre Productos Médicos, ha sido comprobada en un proceso de valoración de conformidad. A este respecto, Welch Allyn ha establecido un sistema completo de control de calidad (QM) de acuerdo con las normas NE 9001 y NE 46001.

Ⓓ **Montageanleitung**
ⒼⒷ **Fitting direction for roller base**
Ⓕ **Instructions de montage du pied à roulettes**
Ⓘ **Instruzioni per il montaggio del piede a rullo**
Ⓔ **Instrucciones de montaje para la base de ruedas**

Ⓓ Montageanleitung Rollfuß:

Ausleger auf Mittelkreuz aufstecken. Schrauben (1) mit Zahnscheibe (2) eindrehen und mit beigefügtem Schlüssel (3) so fest anziehen, daß die Zähne der Zahnscheibe fast flach liegen (18 Nm). Stativ umdrehen!
Unterlegscheibe (4) auf das Kunststoffkreuz auflegen und fertig montieren. Rollfuß mit Mittelschraube (5) beim Kunststoffkreuz einschrauben und so fest anziehen, bis die Zähne der Zahnscheibe fast flach liegen (18 Nm).

ⒼⒷ Fitting direction for roller base:

Fix outrigger on connecting-cross. Screw in bolts (1) with tooth-lockwasher (2) and tighten with enclosed socket head wrench (3). Teeth of tooth-lockwasher must sit almost close to the outrigger (18 Nm). Put stand on its head!
Take washer (4) on the plastic-cross and complete fixing. Screw in roller base with tooth-lockwasher and bold (5) and tighten that teeth of tooth-lockwasher sit almost close to the connecting-cross (18 Nm).

Ⓕ Instructions de montage du pied à roulettes:

Placer le bras sur le croisillon central. Visser la vis (1) avec sa rondelle à dents (2) à l'aide de la clé pour vis creux (3) foumie de telle manière que les dents de la rondelle soient presque à l'horizontal (18 Nm).
Retourner le pied support!
Placer la rondelle (4) sur le croisillon en matière synthétique et terminer le montage. Visser le pied à roulettes avec vis centrale (5) à le croisillion synthétique de la rondelle soient presque à l'horizontal (18 Nm).

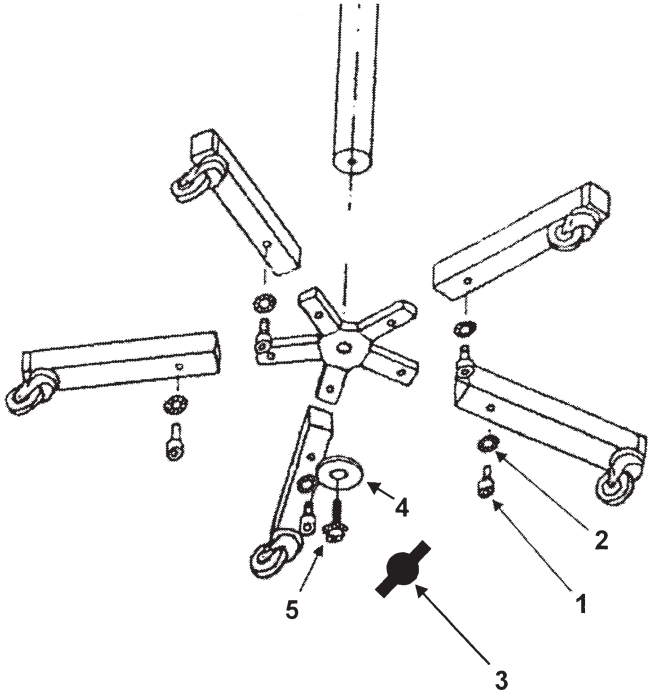
Ⓘ Istruzioni per il montaggio del piede a rullo:

Braccio sulla croce centrale. Avvitare la vite (1) con la rondella dentata (2) e errarla bene con la presente chiave a brugola (3), in modo tale che la dentatura della rondella sia quasi appiattita (18 Nm). Girare il cavalletto!
Collocare lo spessore (4) nella croce in materiale sintetico ed ultimare il montaggio. Avvitare il piede a rullo con la vite centrale (5) nella croce in materiale sintetico e serrare bene in modo tale che la dentatura della rondella sia quasi appiattita (18 Nm).

Ⓔ Instrucciones de montaje para la base de ruedas

Colocar los brazos sobre los extremos de la pieza central de plástico. Intercalando las arandelas de presión (2), atornillar los tornillos (1) con la ayuda de la llave Allen (3) que se adjunta. Apretar firmemente de modo que los dientes de las arandelas queden casi planos (18 Nm). Darle la vuelta a la base de ruedas!

Terminar el montaje de la base: Colocar la arandela (4) sobre el agujero de la pieza central y atornillar el tornillo central (5) en el agujero de dicha pieza. Apretar firmemente hasta que los dientes de la arandela de presión queden casi planos (18 Nm).



WelchAllyn
Speidel + Keller

Zollerstrasse 2-4
D-72417 Jungingen, Germany
Tel. (++49) - 7477 - 92 71-0
Fax.(++49) - 7477 - 92 71-90
E-Mail: info@welchallyn.de
www.welchallyn.de
www.speidel-keller.de

Bestell. Nr. 1011202 Version 06/2003